

Zwischen

Konto-Nummer:

(nachstehend Kunde genannt)  
und  
BANK IM BISTUM ESSEN eG  
Gildehofstr. 2  
45127 Essen  
(nachstehend Bank genannt)

wird folgende Vereinbarung getroffen:

### 1. Definitionen

Vom Bankenanwendungssystem werden Kontoauszüge in deutscher Sprache erstellt. Mittels Sonderprogramm werden Konstanten und im Kontoauszug genannte Begriffe sowie Buchungstextschlüssel vom Rechenzentrum in die jeweils am Konto hinterlegte Fremdsprache übersetzt und dokumentiert. Der Kunde erhält diesen Kontoauszug auf seine Weisung hin.

### 2. Ausgangslage/Verfahrensbeschreibung

Die Vertragspartner vereinbaren die Abwicklung unter Berücksichtigung der nachstehend beschriebenen Verfahrensweise (im folgenden "Sonderverfahren" genannt). Die im Rahmen des Sonderverfahrens für den Kunden erstellten Kontoauszüge können in den Sprachen:

- Englisch
- Französisch
- Italienisch
- Spanisch

je Konto der Geschäftsarten:

- Kontokorrent
- Spareinlagen
- Termineinlagen, jedoch ohne Skontren

erstellt werden.

### 2. Erstellung

Die Erstellung erfolgt auf ausdrücklichen Wunsch des Kunden in der gewählten Fremdsprache.

### 3. Auszugarten

Die fremdsprachigen Kontoauszüge können in den Auszugsarten:

- Batch-Auszug (in der Bank ausgedruckte Kontoauszüge)
- SB-Auszug
- Elektronischer Auszug

in den Formaten C6 oder DINA4 erstellt werden.

### 4. Mitteilung

Die in Mitteilungen verwendete Sprache wird anhand des am Mitteilungserstellungsdatum erfassten Schlüssels am Konto gewählt. Mitteilungen sind zum Beispiel „Nichteinlösung“ oder „Prolongationsmitteilung“. Dies gilt ebenfalls für die Abrechnungstexte im Kontoauszug.

## 5. Aus technischen Gründen nicht übersetzte Konstanten und Abkürzungen

Deutsch	Englisch	Französisch	Italienisch	Spanisch
AWV-Meldepflicht	Foreign Trade Act Implementing mandatory reporting	Politique économique extérieure de la loi d'application obligation de déclaration	Legge sul commercio estero di esecuzione notifica obbligatoria	Declaración obligatoria de tráfico de transacciones internacionales
Ref-Nr.	Reference Number	Numéro de référence	Numero di riferimento	Número de referencia
Wert:	Value	Valeur	Valore	Valor
Ersatzbeleg	Replacement document	Remplacement de preuve	Sostituzione documento	Comprobante
Quittungsauszug	Acknowledgment Excerpt	Extrait de quittance	Riconoscimento Stralcio	Extracto de recibo
ZUSCHLAG	Extra Charge	Supplement	Supplemento	Suplemento
Letzte Rate (Darl. Wird erst später umgestellt)	Last Rate (Darl. is only later converted)	Dernière taux (Darl. sera mis plus tard)	Ultimo Prezzo (Darl. è solo successivamente convertito)	Último plazo (el préstamo se modificará posteriormente)
Fällig am	Due Date	Arrivage	Data di scadenza	Fecha de vencimiento
KDG-FRIST	period of notice	Délai de préavis	Avviso	Plazo de preaviso de rescisión
KDG-Sperrfrist	Termination Embargo	Délai de résiliation	Cessazione Embargo	Plazo de espera de preaviso de rescisión
BIC	Bank Identifier Code	Numéro de banque Identifikations	Bank Identification Number	Número de identificación bancaria
IBAN	International Bank Account Number	International de compte bancaire	International Account	Número de cuenta bancaria internacional

## 6. Haftung/Schadenersatz

Eine Haftung der Bank für Übersetzungsfehler bzw. –Ungenauigkeiten wird auf Vorsatz und grobe Fahrlässigkeit beschränkt und im Übrigen ausgeschlossen. Im Übrigen richtet sich die Haftung der Bank nach den Allgemeinen Geschäftsbedingungen und den gesetzlichen Bestimmungen.

## 7. Laufzeit, Kündigung

Die Laufzeit der Sondervereinbarung ist analog der Kontoverbindung.

## 8. Rückseitentext

Der normalerweise auf der Rückseite der deutschsprachigen Kontoauszüge angedruckte Text kann aus technischen Gründen bei den übersetzten Kontoauszügen nicht übernommen werden.

Der Kunde erhält deshalb als Anlage zu dieser Vereinbarung den vorgenannten Text in englischer sowie spanischer, französischer und italienischer Sprache. Er nimmt diesen Text zur Kenntnis und verzichtet künftig auf dessen Wiederholung in den Kontoauszügen.

## 9. Anwendbares Recht/ Gerichtsstand

Auf diesen Vertrag findet deutsches Recht Anwendung. Gerichtsstand ist Essen.

## 10. Schlussbestimmungen

Der Kunde bestätigt hiermit, die Vereinbarung zur Kenntnis genommen zu haben. Sollten einzelne Bestimmungen dieser Vereinbarung unwirksam sein bzw. nicht durchgeführt werden, bleibt die Vereinbarung im Übrigen wirksam. In diesem Fall gilt statt der unwirksamen, die Bestimmung als Vereinbarung, die dem beidseitig vorausgesetzten Vertragsziel am nächsten kommt. Hilfsweise gilt die gesetzliche Regelung, soweit vorhanden.

\_\_\_\_\_  
Ort, Datum

\_\_\_\_\_  
Essen, den

\_\_\_\_\_  
Unterschrift(en)/Stempel des Kunden  
(gemäß Unterschriftsvollmachten)

\_\_\_\_\_  
BANK IM BISTUM ESSEN eG

## Rückseitentext Englisch

Dear customer,

We use this standard form to cover many different types of information provided by the Bank (e.g. current and deposit account statements, dividend payments). Please would you therefore check through the form as soon as you receive it and let us know of any possible discrepancies. Any bank services listed on the reverse are tax free unless otherwise stated.

Please note: **capital gains are subject to income tax.**

**End-of-period statement.** If your statement also makes reference to an "end-of-period statement" then we have produced an end-of-period statement for your account. This involves applying all debits and credits arising during the statement period (including interest and charges). Movements across the account after the statement date that have an impact on the cleared balance of the completed statement period are not applied until the next calculation period. Interest adjustments are itemised.

Any objections relating to end-of-period statements for current accounts, or to any debit entry contained within the balance of end-of-period statements due to a direct debit amount not yet authorised, must be raised within 6 weeks from receipt of the end-of-period statement at the latest. Formal written notice of any objections must be received within the six-week time limit. If no objections are raised within this time period then the end-of-period statement is considered to have been accepted by you.

The end-of-period statement can be used as a submission to the tax office.

**Collection orders.** Collection documents such as cheques and direct debits are credited subject to final payment. This also applies if the documents are payable by ourselves.

Cheques and direct debits are only paid if the debit item has not been returned unpaid by at the latest the second working day after it was applied to the account. Cheques payable to cash are paid as soon as payment has been made to the presenter of the cheque. In certain individual cases cheques are also paid when we send out a payment confirmation for special presentations.

Yours sincerely,

Your Bank

---

## Rückseitentext Französisch

Chère Cliente, cher Client,

Nous utilisons ce formulaire pour les communications bancaires de toute nature (p. ex. compte et extraits de comptes d'épargne, règlements de dividendes). Nous vous prions donc de les vérifier dès leur réception et de nous signaler toute divergence éventuelle. Si des services bancaires sont énumérés au dos, ceux-ci ne sont pas imposables, sauf indication contraire.

Attention : **les produits du capital sont assujettis à l'impôt.**

**Apurements de comptes.** Si le relevé de compte porte en outre la mention « Apurement de compte », cela signifie que nous avons apuré votre compte. Les prétentions réciproques occasionnées pendant la période de décompte (intérêts et rémunérations compris) seront encaissées. Les chiffres d'affaires et extraits de comptes réalisés après la date d'établissement et ayant des répercussions sur le solde du règlement de la période de décompte écoulée ne seront pris en considération que dans le décompte suivant. Les corrections se rapportant aux intérêts seront signalées en conséquence.

Les objections relatives à des apurements de comptes courants, ainsi qu'à une imputation contenue dans le solde d'apurements de comptes et découlant d'une note de débit de mandat de prélèvement qui n'est pas encore autorisée, doivent être soumises au plus tard avant l'expiration d'une période de six semaines après la réception de l'apurement de compte. Si vous faites valoir vos objections par écrit, il vous suffit de les envoyer dans le délai de six semaines. La négligence à soumettre des objections en temps utile équivaudra à une autorisation.

Vous pouvez présenter l'apurement de compte comme justificatif au service des contributions.

**Ordres d'encaissement.** Les documents d'encaissement tels que les chèques et notes de débit sont crédités sauf bonne fin, et ce même s'ils sont payables chez nous.

Les chèques et notes de débit ne sont encaissés que si le mandat de prélèvement n'a pas été annulé au plus tard le deuxième jour ouvré suivant leur établissement. Les chèques au porteur sont déjà encaissés avec le paiement à la présentation. Les chèques sont également dès que nous envoyons un avis d'encaissement dans des cas individuels.

Sincères salutations,

Votre banque

## Rückseitentext Italienisch

Gentile cliente,

il presente modulo verrà utilizzato per comunicazioni bancarie di diversi tipi (ad es. estratti conto, calcolo dei dividendi, ecc.). Siete pertanto pregati di verificare tali comunicazioni al ricevimento del modulo e di informarci su eventuali inesattezze. I servizi bancari riportati sul retro sono esenti da imposte, salvo se diversamente indicato.

Attenzione: i redditi da capitale sono soggetti a imposta sul reddito.

**Chiusure dei conti.** Se l'estratto conto riporta inoltre la nota "Chiusura dei conti" significa che è stata eseguita una chiusura dei conti per il vostro conto. Con questa operazione vengono calcolati i diritti di entrambe le parti (inclusi interessi e retribuzioni) relativi al periodo di riferimento. I movimenti e gli estratti conto che risultano dopo la data di redazione e che influiscono sul saldo di compensazione del periodo di riferimento trascorso verranno calcolati solo nella chiusura successiva. Le correzioni che fanno riferimento agli interessi vengono adeguatamente indicate.

Eventuali obiezioni alle chiusure dei conti nei conti correnti e a un addebito tramite Lastschrift (scrittura di addebito diretto) contenuto nel saldo e non ancora autorizzato devono essere sollevate entro e non oltre sei settimane dal ricevimento della chiusura dei conti. Per rendere valide le obiezioni è sufficiente metterle per iscritto e spedirle entro il termine di sei settimane. Il mancato ricevimento di obiezioni entro il termine indicato sarà considerato come autorizzazione a procedere.

La chiusura dei conti può essere presentata presso l'intendenza di finanza.

**Ordini d'incasso.** I documenti per l'incasso, come ad es. assegni e Lastschrift, vengono accreditati salvo buon fine e precisamente anche quando questi documenti sono pagabili presso i nostri sportelli.

Assegni e Lastschrift possono essere incassati solo se l'addebito non viene annullato dopo la sua disposizione entro e non oltre il secondo giorno lavorativo bancario. Gli assegni circolari possono essere incassati mediante pagamento al detentore dell'assegno. Gli assegni si considerano incassati anche nel caso particolare dell'invio di un avviso di incasso.

Distinti saluti  
La vostra banca

---

## Rückseitentext Spanisch

Muy estimados clientes:

Empleamos este formulario para enviar comunicados bancarios de las más diversas características (por ejemplo, extractos de cuenta corriente y de libretas de ahorro, liquidación de dividendos, etc.). Por esta razón, les solicitamos que tras su recepción, procedan a comprobar su contenido y nos pongan en conocimiento de posibles discrepancias. Si al dorso se enumeran prestaciones bancarias, éstas no son susceptibles de pago de impuestos en tanto no se indique lo contrario.

Tenga en cuenta que los rendimientos de inversiones están sujetos al impuesto sobre la renta.

**Saldos de cuenta.** Si el extracto enviado está marcado adicionalmente con la indicación de "Saldo de cuenta", significa que hemos procedido a calcular el saldo de la misma. En este caso se incluyen también las obligaciones surgidas para ambas partes (inclusive intereses y retribuciones) durante el periodo del ajuste de la cuenta bancaria. Las operaciones y extractos de cuenta que entren en vigor en una fecha posterior a la de la emisión del saldo, pero que influyan en el estado de la cuenta durante el periodo vencido, sólo se tomarán en consideración en el siguiente cálculo del saldo de la cuenta. Las correcciones que tengan que ver con los intereses se indicarán de la manera correspondiente.

Las objeciones contra saldos de cuentas corrientes, al igual que contra el registro de débitos presentes en saldos de cuentas, que se hayan realizado sin que exista todavía la autorización del cobro, se deben presentar, a más tardar, antes de que transcurran seis semanas a partir de la recepción del saldo de cuenta. En este caso, debe hacer válida su objeción por escrito, para lo que resulta suficiente el envío del reclamo dentro de las seis semanas de plazo. La omisión del envío de una objeción, dentro del plazo mencionado, se interpreta como autorización.

Usted puede emplear el saldo de cuenta como documento válido para Hacienda.

**Órdenes de cobro.** Los documentos de cobro, como cheques o notas de débito, se abonarán bajo reserva del estado de los ingresos del titular de la cuenta, incluso en el caso de que estos documentos hayan sido emitidos a nuestro favor.

Los cheques y las notas de débito se abonan únicamente si el registro del pago no se anuló, a más tardar, después de dos días laborables bancarios tras su recepción. Los cheques al portador se canjean por medio del pago a la persona que los presente. También se considera que se ha abonado el monto de un cheque si, en casos particulares, enviamos una notificación de pago.

Atentamente  
Su banco